目　录

序言 ……何自然　i
增订版前言 ……i
初版前言 ……i

第一章　基本对应的英、汉修辞格 …… 1
1.1　Simile 与明喻 …… 1
1.1.1 定义及其对应例证 …… 1
1.1.2 明喻的平行与扩展 …… 2
1.1.3 本体与喻体的并列：形合与意合 …… 5
1.1.4 比喻词的选择 …… 6
1.1.5 喻体的选择 ……12
1.1.6 小结 ……25
1.2　Personification 与拟人 ……25
1.2.1 定义及其对应例证 ……25
1.2.2 拟人手段对比 ……27
1.2.3 拟人的本质和归属 ……35
1.2.4 成语、谚语中的拟人对比 ……38
1.2.5 小结 ……39
1.3　Synaesthesia 与通感 ……40
1.3.1 定义及其对应例证 ……40
1.3.2 文化与语言差异 ……44
1.3.3 理论研究对比 ……49
1.3.4 术语对比 ……52
1.3.5 小结 ……55
1.4　Metonymy 与借代 ……56
1.4.1 定义及其对应例证 ……56
1.4.2 分类对比 ……61

1.4.3 有关专有名词的“替代”方式 …… 66
1.4.4 借代模式对比 …… 70
1.4.5 代体的选择 …… 74
1.4.6 小结 …… 80
1.5 Repetition 与反复 …… 80
1.5.1 定义及其对应例证 …… 80
1.5.2 分类对比 …… 85
1.5.3 反复形式对比 …… 92
1.5.4 小结 …… 94
1.6 Parody 与仿拟 …… 94
1.6.1 定义及其对应例证 …… 94
1.6.2 修辞功能对比 …… 96
1.6.3 句法层次对比 …… 100
1.6.4 小结 …… 108
1.7 Hyperbole 与夸张 …… 108
1.7.1 定义及其对应例证 …… 108
1.7.2 分类对比 …… 111
1.7.3 夸张的文化对比 …… 115
1.7.4 数量夸张对比 …… 119
1.7.5 小结 …… 135
1.8 Onomatopoeia 与拟声 …… 136
1.8.1 定义及其对应例证 …… 136
1.8.2 英、汉拟声词对比研究 …… 138
1.8.3 Secondary Onomatopoeia 与摹绘 …… 154
1.8.4 翻译问题 …… 160
1.8.5 小结 …… 167

第二章 局部对应的英、汉修辞格 …… 168
2.1 Metaphor 与暗喻 …… 168
2.1.1 定义及其局部对应例证 …… 168
2.1.2 平行结构与扩展形式 …… 169
2.1.3 概念对比 …… 170
2.1.4 喻体的选择 …… 177

2.1.5 喻体的语际转换 …… 182
2.1.6 理论研究对比 …… 192
2.1.7 小结 …… 205
2.2　Euphemism 与委婉 …… 206
2.2.1 定义及其局部对应例证 …… 206
2.2.2 Euphemism 与避讳 …… 208
2.2.3 共同的社会心理基础 …… 208
2.2.4 Euphemisms 与委婉语对比研究 …… 212
2.2.5 英、汉委婉语的语体变异 …… 254
2.2.6 小结 …… 263
2.3　Pun 与双关 …… 264
2.3.1 定义及其局部对应例证 …… 264
2.3.2 Homophonic Pun 与谐音双关 …… 265
2.3.3 Asteismus 与歧解双关 …… 269
2.3.4 Pun 与双关的区别 …… 270
2.3.5 双关手段对比 …… 276
2.3.6 文化因素对比 …… 290
2.3.7 修辞功能 …… 294
2.3.8 翻译问题 …… 296
2.3.9 小结 …… 306
2.4　Transferred Epithet 与移就 …… 306
2.4.1 定义及其局部对应例证 …… 306
2.4.2 结构对比 …… 309
2.4.3 “Transferred Epithet”与“移就”的心理分析 …… 312
2.4.4 翻译问题 …… 317
2.4.5 小结 …… 320
2.5　Zeugma 与拈连 …… 321
2.5.1 定义及其局部对应例证 …… 321
2.5.2 Zeugma 和拈连的变式 …… 323
2.5.3 Zeugma 与拈连的差异 …… 325
2.5.4 翻译问题 …… 334
2.5.5 小结 …… 338
2.6　Oxymoron 与对顶 …… 338
2.6.1 定义及其局部对应例证 …… 338

2.6.2 结构对比 …… 341
2.6.3 术语对比 …… 342
2.6.4 Oxymoron 五花八门的汉译名 …… 345
2.6.5 小结 …… 347
2.7 Antithesis 与对偶 …… 348
2.7.1 定义及其局部对应例证 …… 348
2.7.2 Antithesis 与对偶的根本区别 …… 349
2.7.3 Antithesis 与对偶的变异形式 …… 360
2.7.4 小结 …… 365
2.8 Parallelism 与排比 …… 366
2.8.1 定义及其局部对应例证 …… 366
2.8.2 Parallelism 和排比的变异形式 …… 367
2.8.3 Parallelism 与排比的区别 …… 370
2.8.4 小结 …… 377

第三章 英语特有的修辞格 …… 379
3.1 Alliteration …… 379
3.1.1 定义及其例证 …… 379
3.1.2 术语译名之争 …… 381
3.1.3 宽式 Alliteration …… 382
3.1.4 习语、谚语中的 Alliteration …… 384
3.1.5 修辞功能 …… 386
3.1.6 英汉对比与翻译 …… 391
3.2 Assonance 和 Consonance …… 395
3.2.1 定义、例证及其汉译名 …… 395
3.2.2 谐辅音的发展 …… 397
3.2.3 修辞功能 …… 399
3.2.4 遣词用字与辞格兼用 …… 402
3.2.5 英汉对比与翻译 …… 404
3.3 Paregmenon …… 407
3.3.1 定义及其例证 …… 407
3.3.2 同源反复分类 …… 408
3.3.3 修辞功能 …… 410

3.3.4 英汉对比与翻译 …… 411
3.4　Metastasis …… 414
3.4.1 定义及其例证 …… 414
3.4.2 修辞与语法的交叉 …… 415
3.4.3 语法关注的范围 …… 416
3.4.4 修辞学关注的焦点 …… 417
3.4.5 英汉对比与翻译 …… 420
3.5　Asyndeton …… 421
3.5.1 定义及其例证 …… 421
3.5.2 修辞功能 …… 422
3.5.3 英汉对比与翻译 …… 426
3.6　其他 …… 428
3.6.1 Eye-rhyme …… 428
3.6.2 Anagram …… 430
3.6.3 Spoonerism …… 432
3.6.4 Homœoteleuton …… 434
3.6.5 Polyptoton …… 436

第四章　汉语特有的修辞格 …… 440
4.1　联边 …… 440
4.1.1 定义及其例证 …… 440
4.1.2 联边的分类 …… 440
4.1.3 现代汉语中的联边 …… 441
4.1.4 联边与汉字简化 …… 442
4.1.5 汉英对比与翻译 …… 443
4.2　镶嵌 …… 444
4.2.1 定义及其例证 …… 444
4.2.2 镶嵌的分类 …… 444
4.2.3 镶嵌与四字格成语 …… 446
4.2.4 汉英对比与翻译 …… 448
4.3　析词 …… 450
4.3.1 定义及其例证 …… 450
4.3.2 析词的分类 …… 450

4.3.3 析词与离合词 …… 451
4.3.4 汉英对比与翻译 …… 452
4.4 叠字 …… 453
4.4.1 定义及其例证 …… 453
4.4.2 修辞功能 …… 453
4.4.3 叠字与汉语特征 …… 455
4.4.4 汉英对比与翻译 …… 456
4.5 列锦 …… 458
4.5.1 定义及其例证 …… 458
4.5.2 修辞功能 …… 460
4.5.3 心理基础 …… 461
4.5.4 汉英对比与翻译 …… 462
4.6 其他 …… 464
4.6.1 反切 …… 464
4.6.2 析字 …… 466
4.6.3 字代 …… 467
4.6.4 断取 …… 469
4.6.5 拟姓 …… 470

主要参考文献 …… 473

附录一：对比修辞学：关于对比框架的构想 …… 484

附录二：试论英汉修辞格对比研究的基础、目的及其方法 …… 497

英语术语索引 …… 517

汉语术语索引 …… 524